

ZBIERKA  ZÁKONOV  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1980

---

Vyhlásené: 26.03.1980 Časová verzia predpisu účinná od: 26.03.1980 do: 31.12.1982

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

**34**

**VYHLÁŠKA**

**ministra zahraničných vecí**

z 31. januára 1980

**o Dlhodobom obchodnom protokole medzi Československou  
socialistickou republikou a Tureckou republikou**

Dňa 3. septembra 1979 bol v Ankare podpísaný Dlhodobý obchodný protokol medzi Československou socialistickou republikou a Tureckou republikou. Protokol nadobudol platnosť na základe svojho článku 7 dňom 1. januára 1980 a bude platiť do 31. decembra 1982.

Český preklad textu Dlhodobého obchodného protokolu sa vyhlasuje súčasne.\*)

**Minister:**

**Ing. Chňoupek v. r.**

## **DLHODOBÝ OBCHODNÝ PROTOKOL medzi Československou socialistickou republikou a Tureckou republikou**

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Tureckej republiky

v duchu priateľských vzťahov, ktoré existujú medzi oboma krajinami,

prajúc si dlhodobý rozvoj výmeny tovaru na vyrovnanom základe v rámci obchodnej dohody, ktorá bola podpísaná 29. augusta 1975,

dohodli sa takto:

### **Článok 1**

Obe strany budú všetkými prostriedkami, ktoré majú k dispozícii, podporovať stály rast a diverzifikáciu obchodnej výmeny medzi oboma krajinami v záujme dosiahnutia ročného vzájomného obratu vo výmene tovaru vo výške 200 miliónov US dolárov do 31. decembra 1982.

### **Článok 2**

Tovar medzi oboma krajinami sa bude vymieňať v súhlase s obchodnou dohodou uzavretou medzi Československou socialistickou republikou a Tureckou republikou podpísanou 29. augusta 1975 v Ankare.

Položky tovaru určeného na obchodnú výmenu sú uvedené v listine „A“ - československý export do Tureckej republiky a v listine „B“ - turecký export do Československej socialistickej republiky.

Tieto zoznamy tovaru majú indikatívny charakter; môžu sa vymieňať aj položky, ktoré nie sú uvedené v týchto listinách.

### **Článok 3**

Počas rokovaní zmiešanej komisie, ktoré sa uskutočnia v zmysle existujúcej obchodnej dohody z 29. augusta 1975, sa plnenie indikatívnych listín „A“ a „B“ uvedených v článku 2 preverí a uvedené indikatívne listiny sa môžu zmeniť alebo rozšíriť vzájomnou dohodou oboch strán.

### **Článok 4**

Obe strany podniknú potrebné opatrenia na dosiahnutie vyrovnanej a zvyšujúcej sa úrovne obchodu s dlhodobou perspektívou.

Obe strany budú podporovať zainteresované spoločnosti a organizácie vo svojich krajinách, aby uzavierali kontrakty alebo dohody o dodávkach tovaru a položiek uvedených v spomenutých listinách.

### **Článok 5**

Príslušné authority v oboch krajinách budú priaznivo posudzovať žiadosti o vydanie dovozných alebo vývozných licencií pre tovar, ktorý sa má vymieňať v súlade s platnými zákonmi, pravidlami a predpismi, ktoré sú platné v každej krajine.

### **Článok 6**

Výmena tovaru a položiek uvedených v prílohe tohto protokolu bude prebiehať na základe komerčných podmienok a bežných cien, ktoré sú platné na medzinárodných trhoch.

**Článok 7**

Tento protokol nadobudne platnosť 1. januárom 1980 a bude platiť do 31. decembra 1982.

Podpísané v Ankare 3. septembra 1979 vo dvoch origináloch v anglickom jazyku, pričom oba texty majú rovnakú platnosť.

**Za československú vládu:**

**Andrej Barčák v. r.**

**minister zahraničného obchodu**

**Za tureckú vládu:**

**Teoman Köprülüler v. r.**

**minister obchodu**

**LISTINA A**

Indikatívna listina položiek, ktoré sa môžu vyvážať z Československej socialistickej republiky do Tureckej republiky

- organické a neorganické chemikálie
- chemické výrobky a zodpovedajúce suroviny
- PVC
- polyetylén
- polypropylén
- výrobky z polymérov a kopolymérov
- ostatné chemické výrobky
- farmaceutické výrobky a zodpovedajúce suroviny
- lekárske zariadenia a prístroje
- umelé hnojivá a zodpovedajúce suroviny
- syntetické a organické farbivá
- plastikové suroviny a polotovary
- buničina
- fotografický papier
- novinový papier a ostatné druhy papiera
- koks (metalurgický)
- uhlíkové výrobky na elektrické účely
- železiarske a oceliarske výrobky
- guľkové a valčekové ložiská
- komponenty pre motorové vozidlá
- komponenty pre elektronický priemysel
- elektrické stroje, prístroje a komponenty
- stroje a zariadenia pre banský priemysel
- stroje a strojové zariadenia a ich náhradné dielce pre obrábacie stroje, dieselové motory, dieselové agregáty, kompresory, textilné stroje a pod.
- kompletne zariadenia investičného charakteru včítane náhradných dielcov, ktoré majú vzťah k projektom

**LISTINA B**

Indikatívna listina položiek, ktoré sa môžu vyvážať z Tureckej republiky do Československej socialistickej republiky

- zemiaky
- cícer
- šošovice
- cibuľa
- cesnak
- citrusové plody
- hrozienka
- sušené figy
- lieskové orechy
- bobkový list
- tabak
- alkoholické nápoje
- čerstvé ovocie a zelenina
- ovocné šťavy a koncentráty
- čaj
- ružový olej
- džemy, lekváre a pod.
- konzervovaná zelenina
- potravinárske výrobky
- prázdne makovice
- sintrovaný magnezit
- kolemanit
- chrómová ruda a koncentráty
- ferrochróm
- kyselina boritá
- baryt
- sodium-borates
- bauxit
- hliníkové dosky a fólie
- karbid vápnika
- bentonit
- borax dekahydrát
- borax pentahydrát
- tinkal
- perlit
- bavlna
- bavlnená priadza
- mohér
- bavlnený textil
- hotové odevy
- kožené odevy
- pletené odevy
- uteráky
- prikrývky
- vlnené výrobky
- zamat a pod.
- ručne vyrábané koberce
- strojovo vyrábané koberce
- kozmetika
- sanitárne zariadenia
- dlaždice a obkladačky
- keramické obkladačky
- plastické farby
- atomizéry

- 
- pulverizéry
  - domy z prefabrikátov
  - materiál na konštrukcie
  - elektrické stroje a zariadenia
  - motorové pumpy
  - vzduchové a plynové kompresory
  - ručné náradie
  - zámky a visiace zámky
  - radiátory pre ústredné kúrenie
  - chladničky
  - práčky
  - brzdové obloženia
  - káble
  - priemyselné gumové výrobky
  - chemické výrobky
  - ostatné

\*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

